

BASIC DETAILS:

| | | | |
|--------------------------------|--|-------------------------------------|----------------------|
| Subject: | TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS) | | |
| Id.: | 32160 | | |
| Programme: | GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL. 2014 (BOE 15/10/2014) | | |
| Module: | TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN | | |
| Subject type: | OBLIGATORIA | | |
| Year: | 4 | Teaching period: | Segundo Cuatrimestre |
| Credits: | 3 | Total hours: | 75 |
| Classroom activities: | 37 | Individual study: | 38 |
| Main teaching language: | Inglés | Secondary teaching language: | Castellano |
| Lecturer: | | Email: | |

PRESENTATION:

This subject aims to provide students with the necessary strategies for L1-L2 translation (Spanish-English) of non-specialized texts. This subject enables students to familiarize themselves with the reality of the job market and the challenges inherent in L1-L2 translation. They will also be able to acquire and develop strategies for the translation process from Spanish to English and put them into practice through the translation of texts both inside and outside the classroom. Students will pay attention to lexic, grammatical and style problems that may arise in the process of translation and will try to solve these problems jointly in the classroom. In addition, students will pay special attention to their personal challenges in the translation from Spanish to English and will develop, together with the teacher, individual strategies to overcome them.

PROFESSIONAL COMPETENCES ACQUIRED IN THE SUBJECT:

| | | |
|---------------------------------------|-----|---|
| General programme competences | G02 | Ability to communicate fluently in a foreign language. |
| | G03 | Ability to identify the foundations of the culture of the working languages and apply them throughout their career. |
| | G04 | Ability to organise and plan projects and tasks using the available resources. |
| | G05 | Ability to deal with and solve problems effectively. |
| | G06 | Ability to analyse and synthesise. |
| | G07 | Ability to assess, select and apply the most appropriate technology information for their work. |
| | G08 | Ability to carry out activities with an ethical commitment. |
| | G09 | Ability to work with critical thinking. |
| | G10 | Ability to recognise and respect diversity and multiculturalism. |
| | G11 | Ability to always work with motivation and concern for quality. |
| | G12 | Ability to learn and to manage self-learning throughout their careers. |
| | G15 | Ability to work autonomously. |
| | G16 | Ability to adapt to new and demanding situations and apply new knowledge and new trends to work. |
| | G17 | Ability to manage, organise and handle information in different formats. |
| | G18 | Ability to study alternatives and take justifiable decisions. |
| | G19 | Ability to search for information and carry out research. |
| | G20 | Ability to develop their career in multicultural and multilingual environments. |
| Specific programme competences | E01 | Excellent ability to understand and produce both orally and in writing in mother tongue. |
| | E02 | Ability to understand and produce both orally and in writing in the working languages. |
| | E03 | Ability to apply the techniques of editing, DTP and revising texts. |
| | E06 | Ability to mediate linguistically and culturally in social and business contexts. |
| | E07 | Ability to understand and apply the techniques of localisation via translation. |
| | E08 | Ability to conduct research and seek information and specialised documentation according to the resources, information sources, documentary databases and terminology in the main languages and working areas of translation and intercultural communication. |

| | | |
|--------------------------|-----|---|
| | E09 | Ability and capacity to retrieve, organise, analyse and process information and communication in order to be disseminated, served or treated for private or collective use through various resources and media or in the creation of productions of any kind. |
| | E11 | Ability to choose and handle IT tools applicable to translation and interpretation. |
| | E12 | Ability to apply the most common assisted translation techniques in their professional environment. |
| | E14 | Ability to understand and follow the professional ethical standards of translation and interpretation. |
| Learning outcomes | R01 | Understand the reality of the labour market of translation from Spanish to English and be informed enough to make a decision on whether to accept the translation task in the correct conditions to carry out the work successfully. |
| | R02 | Be aware of the inherent challenges in translating from Spanish to English. |
| | R03 | Reflect on different options of translation of texts and through documentation and learning processes, take appropriate translation decisions. |
| | R04 | Apply strategies to find an equivalence in the translation of texts from Spanish into English. |
| | R05 | Reflect on the particular challenges and implement strategies to mitigate the risk of committing serious errors and to increase quality in reverse translations from Spanish into English. |

PRE-REQUISITES:

It is essential that students start with a level equivalent or higher than a B2 of the Common European Reference for Languages. Given the case that the level of the student is lower, it is the student's responsibility to meet the standards.

SUBJECT PROGRAMME:

Observations:

The subject program may change over the semester due to different circumstances, Students will be notified in advance".

Subject contents:

| |
|--|
| 1 - Introduction |
| 1.1 - What is L1-L2 translation |
| 2 - Resources |
| 2.1 - Dictionaries, corpus, internet resources and parallel texts |
| 3 - Challenges |
| 3.1 - American/British English, Plain English, word order, the article, passive voice, false friends, proper nouns, place names and titles |
| 4 - L1-L2 translation |
| 4.1 - Consumer-oriented |
| 4.2 - Journalism |
| 4.3 - Business |
| 4.4 - Literature and entertainment |

Subject planning could be modified due unforeseen circumstances (group performance, availability of resources, changes to academic calendar etc.) and should not, therefore, be considered to be definitive.

TEACHING AND LEARNING METHODOLOGIES AND ACTIVITIES:

Teaching and learning methodologies and activities applied:

Teaching and learning methodologies and activities applied:

The theoretical content will be presented in supplementary readings and master classes. In class students will have the opportunity to raise any doubts and questions and initiate discussions on the information presented. The contents are taught in English and communication between teacher and students will be primarily in English. The course is highly practical, focusing on the types of non-specialised texts from various fields. Students will complete the translations in English individually and in small groups. Subsequently, these translations are reviewed, analysed and occasionally presented in class to:

a) demonstrate different techniques and translation options

b) suggest improvements.

Student work load:

| Teaching mode | Teaching methods | Estimated hours |
|----------------------|---|-----------------|
| Classroom activities | Master classes | 10 |
| | Other theory activities | 10 |
| | Practical exercises | 8 |
| | Practical work, exercises, problem-solving etc. | 2 |
| | Coursework presentations | 2 |
| | Films, videos, documentaries etc. | 2 |
| | Assessment activities | 3 |
| Individual study | Tutorials | 4 |
| | Individual study | 8 |
| | Individual coursework preparation | 10 |
| | Group coursework preparation | 3 |
| | Project work | 4 |
| | Research work | 2 |
| | Compulsory reading | 3 |
| | Portfolio | 4 |
| Total hours: | | 75 |

ASSESSMENT SCHEME:

Calculation of final mark:

| | | |
|------------------------|------------|----------|
| Written tests: | 30 | % |
| Individual coursework: | 20 | % |
| Group coursework: | 20 | % |
| Final exam: | 30 | % |
| TOTAL | 100 | % |

*Las observaciones específicas sobre el sistema de evaluación serán comunicadas por escrito a los alumnos al inicio de la materia.

BIBLIOGRAPHY AND DOCUMENTATION:

Basic bibliography:

| |
|---|
| BRINTON, Ethel, Translation Strategies. United Kingdom: Macmillan, 1981. |
| Cambridge Advanced Learners Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press, |
| Complete and Unabridged - Collins Spanish Dictionary. 40th anniversary edition. United Kingdom: Collins. 9th edition, 2011. |
| Concise Oxford English Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2008. |
| REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española (DRAE), Madrid: Espasa-Calpe, 2001. |
| ZARO, J.J. y TRUMAN M. Manual de Traducción Textos españoles e ingleses traducidos y comentados Madrid: SGEL, 1999. |

Recommended bibliography:

| |
|---|
| CUTTS, Martin. Oxford Guide to Plain English. Oxford: OUP Oxford, 2009. |
| MOYA, Virgilio. La traducción de los nombres propios. Madrid: Catedra, 2000. |
| NOBS FEDERER, Marie-Louise, La Traducción de Folletos Turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas?, Racc-62, 2003. |
| The Chicago Manual of Style. Chicago Press. 2010. |
| The Economist Style Guide. The Economist. London: Economist Books, 2010. |

Recommended websites:

| | |
|---|---|
| ApSIC | http://www.apsic.com/en/company_profile.html |
| Campaña para la promoción del lenguaje claro en inglés | http://www.plainenglish.co.uk/ |
| Glosario de traducciones, términos y definiciones en distintos campos | http://www.proz.com/glossary-translations/ |
| Guía de estilo del periódico The Times | http://www.timesonline.co.uk/tol/tools_and_services/specials/style_guide/ |
| http://www.plainenglish.co.uk/ | http://www.frankdietz.com/glossary.htm - Monolingual English |

* Guía Docente sujeta a modificaciones